

离骚全图

上



[清] 萧云从 原绘
[清] 门应兆 补绘
董楚平 译文

上海古籍出版社

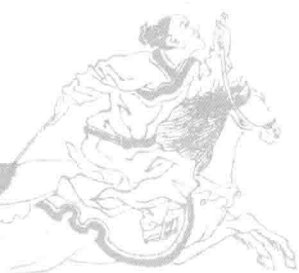
离骚全图



上

〔清〕萧云从 原绘
〔清〕门应兆 补绘
董楚平 译文

上海古籍出版社



图书在版编目(CIP)数据

离骚全图 / (清)萧云从原绘; (清)门应兆补绘;
董楚平译文. —上海: 上海古籍出版社, 2016. 9
(刻画雅辑)
ISBN 978-7-5325-8207-5

I. ①离… II. ①萧… ②门… ③董… III. ①版画—
作品集—中国—清代 IV. ①J227

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 210967 号

装帧设计 田松青
责任编辑 闵捷
技术编辑 隗婷婷

离骚全图(全二册)

[清]萧云从 原绘 [清]门应兆 补绘
董楚平 译文

上海世纪出版股份有限公司 出版发行
上海古籍出版社
(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)
(1) 网址: www.guji.com.cn
(2) E-mail: guji1@guji.com.cn
(3) 易文网网址: www.ewen.co

发行经销 上海世纪出版股份有限公司发行中心
制版印刷 常熟文化印刷有限公司
开本 635×965 1/16
印张 28.75 插页 1 字数 300,000
印数 1—4,100
版次 2016 年 9 月第 1 版
2016 年 9 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-5325-8207-5/J · 564
定价 52.00 元

明末清初是我国木刻版画艺术发展卓有成就的时代，画坛上出现了一批职业画家，从事戏曲、小说、诗歌等的插图刊刻工作，就中祖籍安徽芜湖的萧云从堪称翘楚，他创作并刊于顺治二年（1645）的《离骚图》，无论是构图立意还是刀工技法，都达到了清初版画艺术的最高水平。

萧云从（1596—1673），字尺木，号无闷道人，别号于湖渔人、梅石道人、东海萧生、梅主人、江梅、谦翁等，明亡后号钟山老人。年轻时曾参加过几次科考，未能如愿，一直到崇祯十五年（1642），才考中这一年壬午科副榜。云从在金陵应试期间，有感于阉党专权、政治黑暗，遂加入复社，得与东林党人互通声气。此后不就铨选，读书绘画，大部分时间住在芜湖城外自家的“梅筑”里。1645年初，清兵攻占扬州，三月进驻芜湖。他满怀亡国之痛，避走他乡。值得注意的是，就在清兵侵入芜湖的当年，云从与著名的徽派版画刻工汤复与汤义合作，刊刻了他一生中最为重要的版画作品之一《离骚图》，这应该不是偶然的。用他自己的话来说，“取《离骚》读之，感古人之悲郁愤懑，不觉潸然泣下”，在国破家亡这一敏感的时刻，他的心和屈原是一脉相通的。

《离骚》是战国时期楚国伟大诗人屈原所作的千古诗篇，它集中反映了诗人对祖国的无比热爱，对当权者昏聩不察的怨愤和失望，以及对佞臣宵小的鄙夷，通篇抒发了诗人高洁的情怀和内心的苦闷。《离骚》以及屈原其他作品所表现的思想感情，引发了宋元以来不少画家的共鸣，以屈原《离骚》、《九歌》为题材的绘画作品屡见不鲜，折射出人民群众的喜怒哀乐。宋人李公

麟，元人赵孟頫、钱选、张渥，明人文徵明、仇英、董其昌、陆治、杜瑾、周介、陈洪绶等，都曾为《九歌》作画。云从显然受到前辈或同时代画家的影响，他的《离骚图》正是在总结前人创作经验的基础上，翻陈出新，别出心裁。在这部以人物为主的《离骚图》中，画家不仅以图画的形式形象深刻地诠释了屈原诗篇的思想内容，而且透过人物的刻画注入了自身的感受，借古讽今，寄寓着对现实的愤懑和无奈，对时势的感慨和失望。

《离骚图》刊本收录了从《楚辞》中选取的《离骚》、《九歌》、《天问》、《九章》、《远游》、《卜居》、《渔父》、《九辩》、《招魂》、《大招》十种文本，画家萧云从根据自己对作品的理解，为其中的部分篇章精心绘制插图，并加以注释说明，阐述自己创作的缘由。在云从看来，屈原的许多作品与古代神话传说有密切的关系，尤其是《天问》一篇，他更认同汉代王逸的说法，是屈原在流放期间，看见楚国先王宗庙、公卿祠堂里的壁画，有感而发。由此可知文与画的关系非常密切，左图右史，披图而按，以图画诠释文本的重要性是显而易见的。基于这样的认识，萧云从为《天问》插图达五十四幅，约占《离骚图》刊本全部插图的五分之四。计绘有《离骚》一图，《九歌》九图，《天问》五十四图，《远游》五图。其中《远游图》今不可见，《九歌图》人物形象“诡奇生动”，在构图和人物的形象塑造上，兼有李公麟、张渥、陈洪绶诸家想象丰富、生动传神的特点，同时也“夷考记载”，深刻领会屈原诗歌的内在精神，独多创新之处。与上述画家同类题材的画作相比，多有不同之处。最典型的地方是云从不满意于前辈画家对屈原某些诗歌的艺术表现，如前

人画“山鬼”，容貌怪异，形同古代发多而乱、形丑凶恶的神像蒙俱。对此他很不同意，感叹“写山鬼如蒙〔棋〕〔俱〕者，谬矣”，于是深入领会《九歌·山鬼》的精神实质，将山鬼描绘成年轻貌美的女子，使之“含睇宜笑”，力图合于原作的本意。再如画《国殇》，不取将士英勇与敌厮杀场景，而独绘“败绩”，强调“而后知武终鬼雄，生死无二”，其目的是“假其古战场之吊”，于王朝更替之际，亦借古喻今，有深意在焉。凡此种种，都可以见出云从身手不凡，见识高深，在继承前辈画家的长处以外，对《九歌》主题人物描绘作了创造性的发挥。

《天问图》所刻画的内容，在萧云从之前绝少有画家涉及。要想完美地为《天问》插图，非有超人想象力、丰富的历史知识和扎实的艺术功底，几乎是难以做到的。云从所作的《天问图》，可谓前无古人的大手笔。五十四图，基本涵盖了屈原《天问》所有的内容，山川神灵，奇闻异说，一一纵横在画家的笔底。在艺术表现上，云从力求完美，每一图的构思都精心为之，或高下错落，或左右掩映，疏密有致，简约空灵。人物的情态各不相同，服饰器物因人而异，绝不雷同。不少的画面人物场景安排得体，富于变化，洋溢着审美的快感，如“女岐九子”将主人公女岐置于画面的中央偏右，九子高低不同地环绕着她，营造了一派祥和的氛围。又如“平胁曼肤”表现一代昏君商纣在美人和随从簇拥下的呆滞肥腴神态，令人忍俊不禁。

屈原《天问》穷天地鬼神之奇，究今古山川之变，博大精深，理解匪易。云从以图画的形式加以诠释，给人以形象化的感受，这对于提升读者的阅读兴趣，排疑解难，功不可没。他的门

人张秀壁在《天问图跋》中称赞它“极古今名象之微，天地事物之变”，让“观者疑胸顿开”，深中肯綮。

然而，萧云从的《离骚图》只画了《楚辞》中的四篇（且《远游图》今已不见），终是一大遗憾。因此，在萧氏去世一百多年后，乾隆帝主持编修《四库全书》，毫不犹豫地启动了补绘工程，以使其成完璧。乾隆四十六年（1781）下旨：

《四库全书》馆进呈书内有萧云从画《离骚图》一册，盖踵李公麟《九歌图》意，而分章摘句，续为全图，博考前经，义存规鉴，颇合古人左图右书之意。但今书中所存各图已缺略不全，又如荪、荃、兰、蕙以喻君子，寄意遥深，云从本未为图，自应一并绘入，以彰称物芳，着于《古今图书集成》内采取补入。南书房翰林等逐一考订将应补者，酌定稿本，令门应兆仿照李公麟《九歌图》笔意，补行绘画，以臻完善。

补绘的工作交给了《四库全书》绘图分校官门应兆。应兆的生平各种画史都无记载，仅嘉庆朝翰林院编修胡敬的《国朝院画录》中有一小段介绍：“门应兆字吉占，正黄旗汉军人。工人物、花卉。由工部主事派懋勤殿修书，充四库馆分校官，补工部员外郎。升郎中，授宁国府知府。”

由于是乾隆帝钦定的任务，门应兆自然不敢懈怠。他花了整整两年时间，至乾隆四十九年（1784）才完成。共补绘了《离骚》三十二图，《九章》九图，《远游》五图，《招魂》十三图，《大招》七图，《九辩》九图，香草十六图，共九十一图；

加上萧云从的原绘六十四图，共一百五十五图，命名《钦定补绘萧云从离骚全图》，并收入《四库全书》。至此，出现了第一部全面而系统的《楚辞图》。

萧图和门图两相对比，由于门应兆对六十四幅萧图只是照样描画，并非原创，所以大失原作的精神。但是其补绘的九十一图则尚有意致，特别是对《楚辞》诸篇的文意详加考证和理解，使得画面紧贴文意，也算是没有全失萧图脉绪。

萧云从的《离骚图》原刻本流传至今，稀如凤毛。偶有所见，或残缺不全，或图文欠清。1961年，中华书局上海编辑所曾据建国初期在江苏宝应县发现的一部比较完善的原刻初印本重印，如今这个原刻本已不知去向，而重印本亦不可得。本书所用的底本，《离骚图》、《九歌图》一准中华上编所重印本，《天问图》则假得浙江图书馆藏原刻初印本，两者合一，堪称现今所能见到的较为完善的本子。门应兆的《钦定补绘萧云从离骚全图》，上海古籍出版社曾于2002年据文渊阁《四库全书》原图影印出版，本书即以此为底本。

为了让读者能够一边欣赏图画，一边欣赏《楚辞》原文，我们像《钦定补绘萧云从离骚全图》一样，将《楚辞》原文附于图的另一侧，“颇合古人左图右书之意”。另外，由于《楚辞》乃战国及汉代的诗歌，现代读者已经很难直接读懂原文，因此我们特意将我社出版的董楚平所著《楚辞译注》中的白话译文和原文放在一起，一一对照，以便读者的阅读。

前 言 / 001

离骚图序(萧云从) / 003

三闾大夫·卜居·渔父 / 005

九歌 / 006

东皇太一 / 006

云中君 / 007

湘君 湘夫人 / 008

大司命 少司命 / 009

东君 / 010

河伯 / 011

山鬼 / 012

国殇 / 013

礼魂 / 014

天问 / 015

离
骚
图

「清」萧云从
绘

钦定补绘萧云从离骚全图

〔清〕门应兆绘

- 四库全书总目提要 / 071
离骚 / 073
九歌 / 143
东皇太一 / 144
云中君 / 146
湘君 / 148
湘夫人 / 151
大司命 / 154
少司命 / 157
东君 / 158
河伯 / 160
山鬼 / 162
国殇 / 166
礼魂 / 168
天问 / 171
九章 / 283
惜诵 / 284
涉江 / 290
哀郢 / 294
抽思 / 298
怀沙 / 304
思美人 / 308
惜往日 / 312
橘颂 / 316
悲回风 / 320
远游 / 325
卜居·渔父 / 341
卜居 / 343
渔父 / 345
招魂 / 347
大招 / 379
九辩 / 399
香草 / 431

离
骚
图

「清」萧云从
绘

离骚图序

萧云从

宋郭思《画论》，始例规鉴，谓其“与六籍同功，四时并运”也。夫有图而后有书，书义有六，而象形、指事，犹然图也。六经首《易》，展卷未读其词，先玩其象矣。楚三闾大夫作《离骚》、《九歌》、《天问》、《九章》、《远游》、《卜居》、《渔父》，而其徒宋、景，以企淮南、长沙、朔、忌、向、褒辈，皆拟之，遂尊为经。岂不以《骚》者，经之变也，《诗》无楚，而楚有《骚》，文王化行南国，《汉广》、《江汜》皆楚属，已列十五国之先。《骚》为经，而经有图，不啻溯源于河洛矣。窃见信州石本《六经图》，如律吕、衡璇、礼器、《小戎》、《豳风》，每多讹谬，僭意纠订之矣。近睹《九歌图》，不大称意，怪为改窜；而《天问》亦随笔就稿。大约微形烁理，使后人翻覆玩绎，悽愴以想古人处乱托忧之难；而瑰琦卓犖，足以惊心动魄，知阴阳鬼神之不可测，俾明治乱之数，芳秽之辨，有自来尔。如穷文绝艳，以视楚《骚》者，则不知《骚》之为经故也。然吾尊《骚》于经，则不得不尊《骚》而为图矣。况《离骚》本《国风》而严断于《书》，《九歌》、《九章》本《雅》、《颂》而庄敬于《礼》，奇法于《易》，属辞比事于《春秋》。司马《史》称其志洁行（广）〔廉〕，“与日月争光”，而汉宣帝以为“合于经术”，岂余之臆说耶？盖圣人立象以尽意，而书不尽言，言不尽意，一画之中，囊括遐渺。乃世亦尊六经于文词而不研其义；不研其义，则制器尚象、上绣下会，以目治之者鲜矣。马鄙阳《通考》载《六经谱》数百条，亦谓《骚》有香草、《渔父》诸本，乃知覃精于经者，必稽详于图而后已。紫阳夫子深惜《乐记》说理而度数失传，《易》脱卦象，《离骚》无能手画者。索图于《骚》，与索图于经并论，又可知矣。余不敏，纾毫补缀，一宗紫阳之注，用备后来之劝惩，而终叹古人之不见我也。

乙酉中秋七日，题于万石山之应远堂。

三閭大夫
卜居
漁父



三閭大夫・卜居・漁父

三閭大夫・卜居・漁父

東皇太一



九歌・东皇太一

雲中君圖

九
歌



九歌·云中君